



LIAM/ILMA Symposium
Open Access Publication (March/mars 2017)



ABSTRACTS / RESUMES



**THE LINGUISTIC INTEGRATION
OF ADULT MIGRANTS**

Some Lessons from Research

**L'INTÉGRATION LINGUISTIQUE
DES MIGRANTS ADULTES**

Les enseignements de la recherche

*Edited by Jean-Claude Beacco, Hans-Jürgen Krumm, David Little
and Philia Thalgott on behalf of the Council of Europe*

*Présenté par Jean-Claude Beacco, Hans-Jürgen Krumm,
David Little et Philia Thalgott pour le Conseil de l'Europe*

DE GRUYTER MOUTON

09/2016. Approx. 350 pp.

Pb. € 29.95 [D]/US\$ 42.00 / £ 22.99

ISBN 978-3-11-047747-4

eBook Open Access

PDF ISBN 978-3-11-047749-8

ePUB ISBN 978-3-11-047758-0

**OPEN ACCESS
ACCÈS LIBRE**

This volume provides a comprehensive report on a symposium organised by the Council of Europe (Strasbourg) in 2016 in the context of its human rights agenda. The purpose of the symposium was to explore some of the ways in which scientific evidence can inform the development and implementation of policy and practice designed to support the linguistic integration of adult migrants.

La présente publication rend compte d'un symposium organisé en 2016 par le Conseil de l'Europe, à Strasbourg, dans le cadre de ses programmes sur les droits de l'homme. L'objectif de ce symposium était d'explorer comment les apports de la recherche scientifique peuvent orienter l'élaboration et la mise en œuvre de politiques et de pratiques destinées à favoriser l'intégration linguistique des migrants adultes.

Jean-Claude Beacco, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle; **Hans-Jürgen Krumm**, Universität Wien; **David Little**, University of Dublin, Trinity College; **Philia Thalgott**, Council of Europe/Conseil de l'Europe, Strasbourg.



**In cooperation with the Council of Europe
En collaboration avec le Conseil de l'Europe**



Contents / Sommaire

Abstracts in English and in French / Résumés en français et en anglais

Foreword	9
Avant-propos	10
Philia Thalgott	
Introduction - <i>English version</i>	11
<i>Version française</i>	13
Jean-Claude Beacco, Hans-Jürgen Krumm & David Little	
1. Language and integration: some key issues	17
Langue et intégration : questions clés	
Problematizing linguistic integration of migrants: the role of translanguaging and language teachers.....	19
Ofelia García, The Graduate Center, City University of New York, USA	
Migrants connectés, intégration sociale et apprentissage / certification en langues : prendre en compte la nouvelle donne numérique.....	19
Claude Springer, professeur émérite, Université Aix-Marseille, France	
Language testing in the context of migration.....	20
Rosemarie Tracy, University of Mannheim, Germany	
2. Policies for language and integration.....	21
Politiques pour les langues et l'intégration	
The impact of language and integration policies on the social participation of adult migrants.....	23
Reinhilde Pulinx and Piet Van Avermaet, Centre for Diversity and Learning, Linguistics Department, Ghent University, Belgium	
Quels sont les facteurs qui renforcent l'exigence d'apprentissage par les migrants de la langue du pays d'accueil ? Analyse multivariée des attitudes envers l'altérité linguistique de 40 000 jeunes hommes suisses	23
François Grin et Guillaume Fürst, Observatoire Économie—Langues—Formation, Université de Genève, Suisse	
Professional and social integration of migrants and language learning: convergences and challenges at the European level.....	24
Furio Bednarz, ECAP Foundation – Responsible Research & Development, Via Industria, 6814 Lamone, Switzerland	
Mediation and the social and linguistic integration of migrants: updating the CEFR descriptors	25
Brian North, Eurocentres Foundation and Equals Enrica Piccardo, OISE, University of Toronto, Canada/Université Grenoble-Alpes,	
Sociocultural integration and second language proficiency following migration	25
Kate Hammer, Birkbeck, University of London, United Kingdom	

Integration trajectories of adult (im)migrants in minority and minoritized contexts: Ottawa and Barcelona	26
Monika Jezak, University of Ottawa, Canada	
Encarnacion Carrasco, Université J. Fourier de Grenoble, France/University of Barcelona, Spain	
L'intégration linguistique des migrants adultes : la mise en œuvre des politiques publiques dans la région suisse alémanique de Zurich.....	26
Jamel Sarraj, DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3	
3. Linguistic repertoires and integration	29
Répertoires linguistiques et intégration	
Multilingualism as a resource for basic education with young migrants	31
Thomas Laimer, Die Wiener Volkshochschulen, Vienna, Austria	
Martin Wurzenrainer, Integrationshaus Wien, Vienna, Austria	
La place de la L1 dans les familles bilingues franco-turques en Alsace	31
Büşra Hamurcu Süverdem, Laboratoire Dynamique du Langage in Situ (DYLIS), Université de Rouen, France	
La loyauté linguistique au sein des membres de la communauté kurde en France	32
Salih Akin, Université de Rouen, France	
Le résident européen percevant sa propre aptitude linguistique dans un contexte judiciaire – une première recherche empirique sans prétention ..	33
Isabelle Bambust, Université de Gand, Belgique	
Répertoires linguistiques des détenus étrangers en Italie et en Europe : premiers résultats des projets RiUscire et DEPORT	33
Antonella Benucci, Università per Stranieri di Siena	
4. Language teaching for integration: content, methods and materials	35
Formations en langue pour l'intégration : contenu, méthodes et matériels	
Les besoins langagiers des adultes migrants : une notion complexe à appréhender	37
Émilie Lebreton, DySola EA 4701, Université de Rouen, France	
What migrant learners need.....	37
Thomas Fritz and Dilek Donat, Volkshochschule Vienna, Austria	
<i>fide</i> – On the way to a coherent framework	38
Myriam Schleiss, Swiss State Secretariat for Migration SEM, Switzerland	
Margrit Hagenow-Caprez, <i>fide</i> Secretariat, Switzerland	
Settlement, integration and language learning: possible synergies. A task-based, community-focused program from the Region of Durham (Ontario, Canada)	38
Enrica Piccardo, OISE, University of Toronto, Toronto, Canada/Université Grenoble-Alpes, France	
Danielle Hunter, Durham District School Board, Whitby, Canada	

Research-driven task-based L2 learning for adult immigrants in times of humanitarian crisis: results from two nationwide projects in Greece.....	39
George Androulakis, ^{1 2} Anastasia Gkaintartzi, ¹ Roula Kitsiou ¹ and Sofia Tsioli ²	
¹ GreekLangLab, University of Thessaly, Volos, Greece	
² Hellenic Open University, Patras, Greece	
Quatre approches didactiques pour la formation linguistique des nouveaux arrivants	39
Michel Gout, Université d'Aix-Marseille, France	
Does teaching chunks and fluency make a difference in migrants' language learning? Results of an intervention study in intensive German courses for adult migrants	40
Peter Lenz and Malgorzata Barras, Research Centre on Multilingualism, Fribourg, Switzerland	
Progress in proficiency and participation: an adult learning approach to support social integration of migrants in Western societies	40
Christa Nieuwboer, Vantrood Educational Services, The Netherlands	
Rogier van 't Rood, Utrecht University, Vantrood Educational Services, The Netherlands	
Networks and super connectors	41
Katherine Swinney, University of Sheffield, United Kingdom	
Integration of migrants, from language proficiency to knowledge of society: the Italian case	42
Sabrina Machetti, University for Foreigners of Siena, Italy	
Lorenzo Rocca, University for Foreigners of Perugia, Italy	
Mobile language learning experiences for migrants beyond the classroom	42
Agnes Kukulska-Hulme, Mark Gaved, Ann Jones, Lucy Norris and Alice Peasgood, The Open University, United Kingdom	
Creating a dynamic and learner-driven online environment for practising second language skills: guiding principles from second language acquisition and online education.....	43
Mariet Schiepers*, Annelies Houben*, Annelies Nordin**, Helga Van Loo**, Helena Van Nuffel*, Leen Verrote** and Kris Van den Branden*	
*Centre for Language and Education, KU Leuven/University of Leuven, Belgium	
**Leuven Language Institute, KU Leuven/University of Leuven, Belgium	

5. Language testing and assessment for integration45

Evaluation des compétences en langues pour l'intégration

Language tests for access, integration and citizenship: an outline for policymakers from the ALTE perspective.....	47
Jane Lloyd, Association of Language Testers in Europe, Cambridge, United Kingdom	
Michaela Perlmann-Balme, Goethe-Institut, Germany	
All a question of the "right" capital? Subjectification – the hidden mechanism behind language tests for residence permit in Austria.....	47
Boris Printschitz, Österreichisches Sprachdiplom Deutsch, Vienna, Austria	

Les évaluations « Français langue d'intégration » (France, <i>FLI</i>) et « Français en Suisse – apprendre, enseigner, évaluer » (<i>fide</i>) : une alternative aux tests de langue certifiés pour la naturalisation française et suisse.....	48
Coraline Pradeau, EA 2288/DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3	
Linguistic integration and residence policies in Italy: issues and perspectives.....	48
Paola Masillo, University for Foreigners of Siena, Italy	
Examens en vue de l'obtention du titre de séjour permanent en République tchèque - Un bilan des expériences, 2009 – 2014.....	49
Jitka Cvejnová, Kamila Sladkovská, Institut National pour l'Éducation, Prague	
Developing placement assessment in integration training for adult migrants in Finland	49
Sari Ohranen, Heidi Vaarala and Taina Tammelín-Laine, Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland	

6. Language and the workplace51

Les langues sur le lieu de travail

What management assistants of retail services and medical assistants need to read, write, speak and listen to in the workplace	53
Anke Settlemeier, Bundesinstitut für Berufsbildung, Bonn, Germany	
Langues et insertions : pluralité des parcours et des perceptions - Appropriations langagières, sociales et professionnelles de femmes migrantes.....	53
Aurélié Bruneau, Université François Rabelais, Tours, EA 4246 PREFics-Dynadiv, France	
Language skills and employment status of adult migrants in Europe	54
Michele Gazzola, Research Group Economics and Language (REAL), Department of Education Studies, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany/Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia	
"Integration ... needs language, the language of the workplace": The contribution of work-related second language learning to the integration of adult migrants	54
Matilde Grünhage-Monetti, Deutsches Institut für Erwachsenenbildung – Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen, Germany	
Alexander Braddell, OSEC CIC Ltd, Oxford, United Kingdom	
Supporting migrants in low-paid, low-skilled employment in London to improve their English.....	55
Alexander Braddell, OSEC CIC Ltd, Oxford, United Kingdom	
Linda Miller, Institute for Employment Studies, London, United Kingdom	
"The fight against exclusion from the labour market begins ... in the workplace": Work-related second language development towards inclusion and participation.....	55
Matilde Grünhage-Monetti, Deutsches Institut für Erwachsenenbildung – Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen, Germany	
Anna Svet, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Germany	

Using workplace learning to support the linguistic integration of adult migrants – lessons from a decade of work in Sweden	56
Kerstin Sjösvärd, Stockholm Gerontology Research Center, Sweden Alexander Braddell, OSEC CIC Ltd, Oxford, United Kingdom	
Learning and maintaining languages in the workplace: migrant NGO practitioners in Finland	57
Sonya Sahradyan, Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland	
7. Towards linguistic integration: specific learner groups	59
Les groupes d'apprenants spécifiques : vers une intégration linguistique	
Barrières linguistiques et problèmes de communication dans les milieux de la santé	61
Samira MOUKRIM, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH-Fès LLL (UMR 7270 – Université d'Orléans – Université de Tours – BnF – CNRS)	
Teenage and adult migrants with low to very low education levels: learner profiles and proficiency assessment tools	61
Marcello Amoruso and Mari D'Agostino, University of Palermo, Italy	
Using tablets for L2 learning with illiterate adult migrants: results from experiments in Piedmont and Emilia Romagna.....	62
Stefano Kluzer, Ervet S.p.A., Italy Rocco De Paolis, Gruppo Ricerca Azione Tabula Torino, Italy	
Literacy and language teaching: Tools, implementation and impact.....	62
Fernanda Minuz, Johns Hopkins University – SAIS Europe, Italy Alessandro Borri, CPIA Montagna, Castel di Casio (Bologna), Italy	
La « raison orale », un levier pour la formation linguistique des migrants et l'intégration dans le pays d'accueil	63
Marie Hélène Lachaud, LIDILEM – Université Stendhal Grenoble 3, France	
Immigrants and prison: good practices in Europe	63
Antonella Benucci, Università per Stranieri di Siena, Italy Marilisa Birello, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain	
L2 education for foreign adults who are D/deaf: the role of Sign Language	
Maria Tagarelli De Monte, Istituto Statale per Sordi, Roma, Italy.....	64
8. Linguistic integration: teachers and researchers	65
Intégration linguistique : enseignants et chercheurs	
"Crawlers, footers and runners": language ideological attributions to adult language learners in a Dutch as L2 classroom.....	66
Massimiliano Spotti, Babylon Centre/Department of Cultural Studies, Tilburg University, The Netherlands	

Qu'est-ce que l'intégration ? Analyse de discours de formateurs et formatrices linguistiques intervenant auprès de migrants adultes en France.....	66
Maude Vadot, Laboratoire Dipralang EA739, Université Paul-Valéry Montpellier 3, France	
Langues et insertions : pluralité des parcours et des perceptions Quelle pertinence à l'obligation de formation et d'examen linguistique ?	67
Eric Mercier, EA 42 46 PREFics-Dynadiv, Université François Rabelais, Tours, France	
Conceptions linguistiques et méthodes pédagogiques : quelle efficacité pour l'intégration des adultes migrants ?.....	67
Marie-Cécile GUERNIER et Marie-Hélène LACHAUD, LIDILEM, Université Grenoble Alpes, France	
Jean-Pierre SAUTOT, ICAR, Université Claude Bernard Lyon, France	
New challenges for learning, teaching and assessment with low-educated and illiterate immigrants: the case of L2 Italian	68
Carla Bagna, Luana Cosenza and Luisa Salvati, University for Foreigners of Siena, Italy	
International training of teachers of low-educated adult migrants	68
Rola Naeb, Northumbria University, United Kingdom	
Martha Young-Scholten, Newcastle University, United Kingdom	
Demande institutionnelle et responsabilité des chercheurs : langues, insertions, pluralité des parcours et des perceptions	69
Véronique Castellotti et Emmanuelle Huver, Université F. Rabelais, Tours, France	
Fabienne Leconte, Université de Rouen, France	

Foreword

Philia Thalgott

The Council of Europe (47 member States, based in Strasbourg) has been working on migration-related issues for over four decades, and has affirmed the importance of education for migrants in nearly 30 recommendations and resolutions from its Committee of Ministers and its Parliamentary Assembly, including Conventions.

The Council of Europe's new project on the linguistic integration of adult migrants (LIAM) aims to support member States in the development of policy and practice based on a clear recognition of adult migrants' human rights. This is especially important at a time when surveys conducted in the course of the project show a growing tendency for member States to attach language requirements to the granting of citizenship, the right to residence, and sometimes the right to enter the country in the first place.

As affirmed by official texts of the Council of Europe as well as of the European Union, access to education is particularly important for migrants. Furthermore, language is central to many of the issues raised by migration, particularly integration and social cohesion. Therefore, providing adult migrants with opportunities to learn the language of the host country and assessing their developing proficiency can aid their integration in the host society.

However, while language competences are an important component of integration, they cannot be a pre-condition for integration, since acquiring a language is potentially a lifelong process.

For some years, the Council of Europe has offered its member States not only clear and agreed principles and guidelines but also targeted practical support to help them respond to the challenges of linguistic integration.

As a first step towards compiling an inter-disciplinary inventory of relevant research findings, in order to better understand how research can support the development of policy and practice in this field, the Council of Europe organised a symposium on "The linguistic integration of adult migrants: lessons from research" in Strasbourg on 30 March - 1 April 2016. This publication offers documented results of research presented during the symposium by researchers and practitioners from a wide range of contexts and disciplines.

It is anticipated that relevant Ministries in Council of Europe member States will be able to use these findings to inform their decisions concerning the linguistic integration of adult migrants.

Language Policy Programme
Education Policy Division / Education Department
Directorate of Democratic Citizenship and Participation
Directorate General Democracy
Council of Europe, Strasbourg
www.coe.int/lang-migrants

Avant-propos

Philia Thalgott

Le Conseil de l'Europe (47 Etats membres, basé à Strasbourg) traite de la question des migrations depuis plus de quarante ans. Une trentaine de recommandations et résolutions de son Comité des ministres et de son Assemblée parlementaire, y compris des conventions, soulignent l'importance de l'éducation pour les migrants.

Le nouveau projet du Conseil de l'Europe pour l'intégration linguistique des migrants adultes (ILMA) vise à aider les Etats membres à développer des politiques fondées sur une reconnaissance sans équivoque des droits de l'homme des migrants adultes. Ceci est particulièrement important à la lumière des enquêtes menées dans le cadre du projet ILMA qui montrent une tendance croissante des Etats membres à conditionner à des compétences en langues le droit à la nationalité et à la résidence, voire l'entrée dans le pays.

Comme le soulignent les textes officiels du Conseil de l'Europe mais aussi de l'Union européenne, l'importance de l'accès à l'éducation pour les migrants est primordiale. La langue a en outre un rôle clé pour de nombreuses questions liées à la migration, en particulier, l'intégration et la cohésion sociale. En conséquence, offrir aux migrants adultes des opportunités d'apprendre la langue du pays d'accueil et d'évaluer l'évolution de leurs compétences peut favoriser leur intégration dans le pays d'accueil.

Néanmoins, si les compétences en langue sont une composante importante de l'intégration, elles ne sauraient en être un préalable, puisque l'acquisition de compétences langagières constitue un processus qui se développe au long de la vie.

Depuis quelques années, le Conseil de l'Europe propose à ses Etats membres non seulement des principes et orientations consensuels et clairement formulés, mais aussi des dispositifs pratiques et ciblés pour les aider à faire face au défi de l'intégration.

Afin d'examiner dans quelle mesure les enseignements de la recherche peuvent étayer le développement des politiques et leur mise en œuvre et comme première étape vers un inventaire interdisciplinaire des résultats de la recherche, le Conseil de l'Europe a organisé un symposium sur « L'intégration linguistique des migrants adultes : les enseignements de la recherche » (Strasbourg, 30 mars – 1^{er} avril 2016). La présente publication propose des résultats analytiques de recherches présentés lors du symposium par des chercheurs et des praticiens issus d'un large éventail de contextes et de disciplines.

On espère que les Etats membres du Conseil de l'Europe seront en mesure de s'appuyer sur ces résultats pour étayer leurs décisions relatives à l'intégration linguistique des migrants.

Programme Politiques linguistiques
Division des Politiques éducatives / Service de l'éducation
Direction de la citoyenneté démocratique et de la participation
Direction générale de la Démocratie
Conseil de l'Europe, Strasbourg
www.coe.int/lang-migrants/fr

Introduction (English version)

Jean-Claude Beacco, Hans-Jürgen Krumm and David Little

The Council of Europe's primary aim is to promote respect for human rights, democracy and the rule of law and to establish a common democratic and legal area across the continent. All of its actions are shaped by these values and by an enduring concern with social inclusion, social cohesion and respect for diversity; hence its interest in the linguistic integration of adult migrants.

The Council of Europe has been a pioneer in the field of language teaching and learning for the past five decades, and the project on the Linguistic Integration of Adult Migrants (LIAM) is part of its continuing work in this domain. The project's purpose is to support member states in the development of coherent and effective policies and to encourage them to review existing policies in the light of shared Council of Europe values and principles. It also seeks to identify and share good practice, and where language tests are obligatory, to promote transparency and equity according to internationally accepted codes of practice. The project's website (www.coe.int/lang-migrants) brings together a large body of documents, materials and practical tools.

In January 2014 the Parliamentary Assembly of the Council of Europe (PACE) adopted a recommendation to the Committee of Ministers entitled "Integration tests: helping or hindering integration?" (Recommendation 2034 [2014]). The report that accompanied the recommendation (Document 13361 [2014]; rapporteur Tineke Strik) raised a number of questions about language and knowledge-of-society tests, some of which can be answered only with reference to research findings related not only to tests but to the whole range of issues that surround the linguistic integration of adult migrants. This helps to explain the LIAM project's decision to organise an academic symposium entitled "The Linguistic Integration of Adult Migrants: Lessons from Research", which was held in Strasbourg from 30 March to 1 April 2016 and provided the content of this book.

A further consideration was the more general concern that integration policies can easily violate human rights and the dignity of migrants by imposing language requirements without due regard to what is known about, for example, human motivation and the relation between language and identity. If severe sanctions are attached to failure in a language test, that is more likely to hinder than promote successful learning; and our mother tongue is so central to our self-concept that any attempt to downgrade or suppress it is likely to have damaging psychological results. Better informed integration policy would seek to exploit what we know from research and pedagogical practice about the prerequisites for successful language learning by migrants.

The contributions to this volume reflect the wide range of issues that need to be addressed in an equally wide range of contexts. They also reflect an awareness of the epistemological and ethical challenges that confront research that has powerful social implications. The keynote articles by Ofelia García, Claude Springer and Rosemarie Tracy discuss language and integration from socio- and psycholinguistic perspectives. The fifty-one contributions which follow are grouped according to seven broad themes: policy; linguistic repertoires; language courses (content, methods and materials); language testing and assessment; language in the workplace; the needs of specific learner groups and approaches appropriate to them; and the situation, beliefs and responsibilities of teachers and researchers.

Five issues emerge from the volume taken as a whole. First, it is clear that there is a substantial amount of empirical research and reflected pedagogical experience from which political decision-making could profit. At the same time, however, much more research is needed, especially on the impact that integration policies have on the people they are designed to help and on the effects and side effects of certain measures. For example, the surveys carried out among member states by the Council of Europe's LIAM project¹ reveal a widespread tendency to increase the language requirements that migrants must meet as a precondition for residence or citizenship. Research is needed to determine whether this has had a positive or a negative impact on integration. Research is also needed to answer the question

¹ R. Pulinx, P. Van Avermaet & C. Extramiana. 2014. *Linguistic Integration of Adult Migrants: Policy and practice*. Final report on the 3rd Council of Europe survey. Strasbourg: Council of Europe. Available at www.coe.int/lang-migrants → Activities → Surveys.

posed by the Parliamentary Assembly's Recommendation 2034² of 2014: Do language tests help or hinder integration? To date, few governments investigate the impact of the policies they enact. Evaluation is essential, however, in order to avoid wasting public money on measures that fail to achieve their goals.

Secondly, in the course of the symposium the role played by adult migrants' linguistic repertoires and language biographies was often stressed. There is in principle no contradiction between welcoming new languages and supporting plurilingualism on the one hand and helping migrants to acquire the language of their host country on the other. On the contrary, as a number of contributions show, the one supports the other when teachers devise activities that give legitimacy to migrants' linguistic repertoires and exploit them in their classes. This prompts the question: What measures can be taken to promote the more widespread adoption of such approaches? Clearly, more co-operation and exchange are necessary.

Thirdly, the many contributions that focus on language in the workplace undermine the naïve assumption that if adult migrants first take a language course, linguistic integration will follow more or less automatically. On the contrary, there is no direct route from language learning to employment and integration. The reverse is also true, however: employment does not automatically create language competence. Approaches which separate language classes from the other dimensions of integration are far less likely to succeed than integrated approaches that embed language learning in the workplace or some other participatory context and thus ensure that from the beginning the language of the host society is part of the linguistic repertoire that the adult migrant deploys in daily life. In this connection, many contributions stress the importance of allowing migrants to express themselves personally, which results in authentic language use and opens the way to "identity work" in another language. These considerations imply that civil society, employers, associations of all kinds, and language teachers should share responsibility for the linguistic integration of adult migrants. Interdisciplinary research is needed to explore the close and complex relation between social participation and language learning and inform the development of effective pedagogical approaches. Successful models already exist in some countries, so again the question arises: How can such models be disseminated?

Fourthly, the contributions in this volume remind us that there is no such thing as a typical migrant. Socially, culturally and linguistically migrant populations are infinitely diverse; in terms of educational capital they range from the illiterate to the highly qualified; and they include vulnerable groups such as the elderly, the deaf, and people serving prison sentences. This means that it makes no sense to provide just one type of language course for adult migrants or to impose the same language requirement on everyone. It also means that the analysis of migrants' language needs should be an obligatory prerequisite for the development of language courses and learning activities; and if migrants are to take ownership of the learning objectives they are asked to achieve, they themselves should be actively involved in needs analysis. At the same time, it must be acknowledged that for some migrants, especially refugees, language learning is not a top priority and providing them with a language course is not necessarily the best way of helping them.

Finally, many contributors emphasized, directly or indirectly, the crucial role played by associations and volunteers who organize activities for adult migrants, especially refugees. The LIAM project is currently developing a toolkit to support such activities; in due course it will be made available on the Council of Europe's website.

The symposium reminded us repeatedly that linguistic tolerance and goodwill play an essential role in effective communication with migrants, and that concepts of integration and the findings of research studies can be used to create a balance between welcoming linguistic and cultural diversity and helping migrants to learn the language of their host country. We hope that this volume will encourage further research while helping member states to develop integration policies that are appropriately informed and accord with the Council of Europe's core values.

² <http://www.assembly.coe.int/nw/xml/XRef/Xref-DocDetails-en.asp?FileID=20482&lang=en>

Introduction (version française)

Jean-Claude Beacco, Hans-Jürgen Krumm et David Little

Le Conseil de l'Europe a pour mission principale de promouvoir le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'Etat de droit et d'instaurer un espace démocratique et juridique commun sur l'ensemble du continent. Toutes ses activités sont guidées par ces valeurs et par le souci constant d'assurer l'inclusion et la cohésion sociales et le respect de la diversité – d'où l'intérêt de l'Organisation pour l'intégration linguistique des migrants adultes.

Depuis cinquante ans, le Conseil de l'Europe est un véritable chef de file en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues. Le projet sur l'Intégration linguistique des migrants adultes (ILMA) s'inscrit dans les travaux que l'Organisation mène en permanence dans ce domaine. Il vise à soutenir les Etats membres dans l'élaboration de politiques cohérentes et efficaces et à les encourager à réexaminer leurs politiques existantes à la lumière des valeurs et principes partagés que défend le Conseil de l'Europe. Il a également pour objectif d'identifier et de mettre en commun de bonnes pratiques et de promouvoir la transparence et l'équité, conformément aux codes de pratiques reconnus au niveau international, dans les contextes où les tests de langue sont obligatoires. Le site Internet consacré à l'ILMA (www.coe.int/lang-migrants/fr) propose tout un ensemble de documents, de matériels et d'outils pratiques à cette fin.

En janvier 2014, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE) a adopté une Recommandation adressée au Comité des Ministres intitulée « Les tests d'intégration : aide ou entrave à l'intégration ? » (Recommandation 2034 [2014]). Le rapport qui accompagne l'instrument (Document 13361 [2014] ; rapporteure : Tineke Strik) soulève un certain nombre de questions concernant les tests de langue et ceux de connaissance de la société, dont certaines ne peuvent trouver de réponse que dans les travaux de recherche consacrés non seulement à ces tests, mais aussi à l'ensemble des questions relatives à l'intégration linguistique des migrants adultes. C'est dans ce contexte que les responsables du projet sur l'ILMA ont décidé d'organiser un symposium intitulé « L'intégration linguistique des migrants adultes : les enseignements de la recherche » (Strasbourg, 30 mars - 1^{er} avril 2016), dont est issu le présent ouvrage.

Les participants à cet événement se sont également penchés sur une préoccupation plus générale liée au fait que les politiques d'intégration peuvent facilement porter atteinte aux droits de l'homme et à la dignité des migrants en fixant des exigences linguistiques, sans tenir dûment compte des connaissances acquises sur les motivations des personnes et le lien entre la langue et l'identité, par exemple. Le fait de sanctionner sévèrement l'échec aux tests de langue risque davantage d'entraver la réussite de l'apprentissage des langues que de la favoriser. En outre, notre langue maternelle joue un rôle tout à fait essentiel dans la façon dont nous nous percevons nous-mêmes ; aussi, toute tentative de la faire passer au second plan ou de « l'effacer » peut-elle avoir des répercussions néfastes sur le plan psychologique. Pour mieux éclairer les politiques d'intégration, il conviendrait de mettre à profit les connaissances issues de la recherche et les pratiques pédagogiques relatives aux conditions préalables à la réussite de l'apprentissage des langues par les migrants.

Le présent ouvrage montre la grande diversité des questions à traiter, lesquelles se posent dans une diversité de contextes tout aussi grande. Il reflète également une prise de conscience des défis épistémologiques et éthiques auxquels sont confrontés les chercheurs, ce qui a d'importantes implications sociales. Dans leurs articles respectifs, les intervenants invités (Ofelia García, Claude Springer et Rosemarie Tracy) examinent la question de la langue et de l'intégration d'un point de vue social et psycholinguistique. Puis viennent les cinquante et une contributions présentées ci-après qui sont regroupées autour des sept grands thèmes : politique ; répertoires linguistiques ; formations en langue (contenu, méthodes et matériels) ; évaluation des compétences en langues ; la langue sur le lieu de travail ; les besoins de groupes d'apprenants spécifiques et les approches pertinentes pour eux ; la situation, les convictions et responsabilités des enseignants et des chercheurs.

La lecture de l'ouvrage fait clairement ressortir cinq grands points. Tout d'abord, s'il existe indéniablement une quantité considérable de travaux de recherche empirique et de rapports sur des expériences pédagogiques qui pourraient être mis à profit par les décideurs politiques, bien d'autres études sont nécessaires, en particulier sur l'impact des politiques d'intégration sur leur public cible, ainsi que sur les répercussions et effets secondaires de certaines mesures. Par exemple, les enquêtes menées dans les Etats membres du Conseil de l'Europe participant au projet relatif à l'ILMA³ font apparaître une tendance générale au durcissement des critères linguistiques que doivent remplir les migrants pour pouvoir prétendre à un titre de séjour ou à la citoyenneté. Il faudrait mener des études pour déterminer si cette pratique a eu des effets positifs ou négatifs sur l'intégration. Des études sont également nécessaires pour pouvoir répondre à la question soulevée par la Recommandation 2034⁴ adoptée par l'Assemblée parlementaire en 2014 : les tests de langue favorisent-ils ou entravent-ils l'intégration ? Pour le moment, rares sont les gouvernements qui évaluent l'impact des politiques qu'ils mettent en œuvre. Or, une telle évaluation est primordiale pour éviter de dilapider l'argent public en l'investissant dans des mesures qui n'atteignent pas leurs objectifs.

En second lieu, les participants au symposium ont souligné à maintes reprises le rôle des répertoires plurilingues et des biographies langagières des migrants adultes. En principe, l'accueil de nouvelles langues et le soutien au plurilinguisme, d'une part, et l'apport d'une aide aux migrants pour l'acquisition de la langue de leur pays hôte, d'autre part, ne sont pas incompatibles. Au contraire, comme le montrent un certain nombre de contributions, ils se soutiennent mutuellement lorsque les enseignants conçoivent des activités qui reconnaissent les répertoires linguistiques des migrants et les mettent à profit dans leurs cours. Dès lors, on peut se demander quelles mesures pourraient être prises pour favoriser une adoption à plus grande échelle de telles approches. Il ne fait aucun doute qu'un renforcement de la coopération et des échanges est nécessaire.

Troisième point : les nombreuses contributions ayant trait à la langue sur le lieu de travail s'attachent à réfuter le postulat simpliste selon lequel, si les migrants adultes commencent par suivre une formation en langue, l'intégration linguistique suit à peu près automatiquement. En réalité, il n'existe pas de relations directes entre l'apprentissage de la langue, l'emploi et l'intégration. Cependant, l'inverse est également vrai : l'emploi n'engendre pas automatiquement des compétences en langues. Les approches de l'apprentissage linguistique qui reposent sur une distinction entre les cours de langue et les autres dimensions de l'intégration ont moins de chances de réussir que les approches intégrées, qui inscrivent cet apprentissage dans le contexte professionnel ou dans un autre contexte participatif et qui veillent donc à ce que, dès le départ, la langue de la société d'accueil fasse partie du répertoire linguistique utilisé par le migrant adulte dans la vie quotidienne. A cet égard, bon nombre de contributions soulignent l'importance de laisser les migrants s'exprimer personnellement, ce qui permet une utilisation authentique de la langue et ouvre la voie à un « travail identitaire » dans une autre langue. Il s'ensuit que la responsabilité de l'intégration linguistique des migrants adultes devrait être assumée conjointement par la société civile, les employeurs, les associations de toutes sortes et les enseignants de langue. Des travaux de recherche interdisciplinaire sont nécessaires pour étudier la relation étroite et complexe entre la participation sociale et l'apprentissage des langues et pour éclairer la mise au point d'approches pédagogiques efficaces. Il existe déjà des modèles couronnés de succès dans certains pays. Là encore se pose la question de savoir comment diffuser ces dernières à plus grande échelle.

Quatrièmement, les contributions reproduites dans le présent ouvrage nous rappellent que le « migrant typique » n'existe pas. Les populations de migrants sont extrêmement diverses sur les plans social, culturel, linguistique et éducatif, certains étant illettrés, et d'autres, hautement qualifiés ; en outre, ces populations englobent des groupes de personnes vulnérables, telles que les personnes âgées, les malentendants et les personnes incarcérées. Par conséquent, il serait absurde de ne proposer qu'un seul type de formation en langue pour migrants adultes ou d'imposer les mêmes critères linguistiques à tous. De plus, la mise au point de formations en langue et d'activités d'apprentissage de la langue devrait obligatoirement être précédée d'une analyse des besoins des migrants. Et, si l'on veut permettre à ces derniers de s'identifier aux objectifs d'apprentissage qui leur sont fixés, il convient de les associer

³ R. Pulinx, P. Van Avermaet & C. Extramiana. 2014. *Intégration linguistique des migrants adultes : politique et pratique*. Rapport final sur la 3^e enquête du Conseil de l'Europe. Strasbourg : Conseil de l'Europe. Disponible en ligne à l'adresse suivante : www.coe.int/lang-migrants/fr → Activités → Enquêtes.

⁴ <http://www.assembly.coe.int/nw/xml/XRef/Xref-DocDetails-FR.asp?FileID=20482&lang=FR>

étroitement à cette analyse. Parallèlement, il faut reconnaître que pour certains migrants (en particulier les réfugiés), l'apprentissage de la langue n'est pas la première des priorités. Par conséquent, le fait de proposer une formation en langue à ces personnes n'est pas forcément la meilleure manière de les aider.

Enfin, bon nombre de contributeurs ont souligné, directement ou indirectement, le rôle essentiel des associations et bénévoles qui organisent des activités à l'intention des migrants adultes, et en particulier des réfugiés. Un ensemble d'outils visant à soutenir ces activités est actuellement conçu dans le cadre du projet relatif à l'ILMA ; il sera mis à disposition sur le site Internet du Conseil de l'Europe en temps utile.

Le symposium a été l'occasion de rappeler à plusieurs reprises que la tolérance linguistique et la bonne volonté sont essentielles pour communiquer de façon efficace avec les migrants. Il a également permis de souligner que l'on pouvait s'appuyer sur les concepts liés à l'intégration et les conclusions de la recherche pour trouver le juste équilibre entre l'accueil de la diversité linguistique et culturelle, d'une part, et l'apport d'une aide aux migrants pour acquérir la langue de leur pays hôte, d'autre part. Nous espérons que le présent ouvrage encouragera la poursuite des travaux de recherche dans ces domaines, tout en aidant les Etats membres à mettre au point des politiques d'intégration qui soient suffisamment éclairées et qui respectent les valeurs fondamentales du Conseil de l'Europe.

1. Language and integration: some key issues

Langue et intégration : questions clés

Problematizing linguistic integration of migrants: the role of translanguaging and language teachers

Ofelia García, The Graduate Center, City University of New York, USA

Abstract

This paper problematizes the concept of linguistic integration of migrants, by proposing an alternative way of posing the question. It reviews the transformations of sociolinguistics in the 21st century, and offers a critical perspective on the ontology of language, native speakers and bilingualism. After introducing the concept of translanguaging, the paper poses principles of language education for adult migrants, which take into account this different conceptualization of language, bilingualism and education. It ends by proposing a renewed vision of language education for migrants, and calls for language teachers to take up different roles from those in the past.

Résumé

L'article problématise le concept d'intégration linguistique des migrants en proposant une autre approche de la question. Il examine les transformations de la sociolinguistique au XXI^e siècle et pose un regard critique sur l'ontologie du langage, du locuteur natif et du bilinguisme. Après une présentation du concept de trans-apprentissage linguistique, l'article pose les principes de l'éducation linguistique des migrants adultes en prenant en compte cette conceptualisation différente du langage, du bilinguisme et de l'éducation. En conclusion, il propose une vision nouvelle de l'éducation linguistique des migrants et invite les enseignants à changer de rôles par rapport à ceux qui étaient les leurs par le passé.

Migrants connectés, intégration sociale et apprentissage / certification en langues : prendre en compte la nouvelle donne numérique

Claude Springer, professeur émérite, Université Aix-Marseille, France

Résumé

Ce début du XXI^e siècle est marqué par l'explosion des réseaux sociaux. La dimension sociale, que l'on peut déduire de la prise en compte de l'approche actionnelle mais également des réseaux sociaux, doit être interprétée dans sa globalité, à la fois physique et virtuelle. L'acteur social est aujourd'hui connecté, confronté à des « textes » qui ne relèvent plus uniquement du mode écrit et de la littératie classique, ni même de la plurilittératie. La question de l'intégration linguistique des migrants doit ainsi prendre en compte la nouvelle donne numérique pour pouvoir passer du migrant connecté à l'apprenant migrant connecté.

Abstract

The early 21st century has seen a proliferation of social networks. The social dimension, which is implicit in the focus on an action-based approach and also in the social networks, must be interpreted in its entirety, in both physical and virtual terms. Social agents nowadays go online and encounter "texts" which are no longer solely written and based on conventional literacy, nor on pluriliteracy for that matter. The linguistic integration of migrants must accordingly

take into account the new digital environment so as to facilitate the transition from “online migrant” to online migrant learner.

Language testing in the context of migration

Rosemarie Tracy, University of Mannheim, Germany

Abstract

Over the last decades, the development of instruments measuring linguistic abilities has become increasingly important. The tests developed on the basis of the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) are a good case in point. Originally backed by and promoting a positive European vision of multilingual, mobile citizens, and celebrating the linguistic and cultural diversity of Europe as unifying factors, more recently the CEFR has faced concerns that it is being turned into an immigration-control instrument, a role it was not intended for. This metamorphosis forms the backcloth and starting point of a more general discussion of the complexity of language testing, and areas in which the CEFR should be optimized are identified.

Résumé

Au cours des dernières décennies, l'élaboration d'instruments de mesure des compétences en langues a pris de plus en plus d'ampleur. Les tests calibrés par rapport au *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) illustrent bien cette tendance. A l'origine, ce dernier a été conçu comme un instrument qui repose sur une vision européenne positive promouvant la mobilité et le plurilinguisme des citoyens et valorisant la diversité linguistique et culturelle de l'Europe en tant que trait d'union entre les peuples. Cependant, plus récemment, certains acteurs se sont déclarés préoccupés par le fait que l'on est en train de faire du Cadre un instrument de contrôle de l'immigration, ce à quoi il n'a pas vocation. Cette question est l'occasion d'engager une discussion plus générale sur la complexité de l'évaluation des compétences en langues ; elle permettra également de définir des domaines dans lesquels le CECR devrait être amélioré.

2. Policies for language and integration Politiques pour les langues et l'intégration

The impact of language and integration policies on the social participation of adult migrants

Reinhilde Pulinx, Centre for Diversity and Learning, Linguistics Department, Ghent University, Belgium

Piet Van Avermaet, Centre for Diversity and Learning, Linguistics Department, Ghent University

Abstract

Knowledge of the language of the so-called host society is considered as one of the most crucial elements for successful integration and as the main lever to increase immigrants' level of self-reliance and to stimulate social interaction and participation. This small-scale qualitative study, situated in Flanders (Belgium), aims to gain more insight into the impact of integration programmes, with knowledge of the language of the host society as nucleus, on opportunities for social participation and building sustainable social networks.

Résumé

Comprendre et parler la langue du pays d'accueil est considéré comme l'un des facteurs clés d'une intégration réussie et comme le principal levier pour renforcer le niveau de confiance en soi des migrants et stimuler l'interaction et la participation sociale. Cette étude qualitative menée à petite échelle en Flandre (Belgique) se propose de mieux comprendre les effets des programmes d'intégration centrés sur la connaissance de la langue du pays d'accueil, ainsi que les possibilités de participation sociale et de construction de réseaux sociaux durables.

Quels sont les facteurs qui renforcent l'exigence d'apprentissage par les migrants de la langue du pays d'accueil ?

Analyse multivariée des attitudes envers l'altérité linguistique de 40 000 jeunes hommes suisses

François Grin & Guillaume Fürst, Observatoire Économie—Langues—Formation, Université de Genève, Suisse

Résumé

Cette étude montre, sur la base d'une enquête auprès de plus de 40 000 jeunes gens, que la nécessité de l'apprentissage de la langue du pays d'accueil fait l'objet d'un consensus social quasi unanime, que le capital culturel et l'expérience des voyages tendent à renforcer, mais qui transcende largement les différences sociales et inter-régionales. L'attente d'apprentissage reste compatible avec des attitudes positives envers l'immigration, suggérant qu'il existe, chez les citoyens, une demande pour des politiques d'intégration, dont la langue est une composante essentielle.

Abstract

This study shows, based on a survey carried out among more than 40,000 young people, that there is an almost unanimous social consensus concerning the need to learn the language of the host country, a consensus which tends to be reinforced by cultural capital and experience gained from travelling but largely transcends social and inter-regional differences. This learning expectation remains compatible with positive attitudes towards immigration, which suggests that citizens see a requirement for integration policies, of which language is a vital component.

Professional and social integration of migrants and language learning: convergences and challenges at the European level

Furio Bednarz, ECAP Foundation – Responsible Research & Development, Via Industria, 6814 Lamone, Switzerland

Abstract

Based on the “Vintage” project, this article reports the results of research focused on policies and practices regarding the language training of migrants. It deals with common trends informing policies, linking the certification of linguistic skills with the duties and rights of migrants, making linguistic training more of an obligation than an opportunity for social and professional development. The article shows how policies influence language training and provide opportunities or obstacles, defines the stakeholders supporting effective training, and highlights methodological and pedagogical lessons emerging from good practices.

Résumé

L'article présente, en partant du projet « Vintage », les résultats d'une étude sur les politiques et pratiques mises en œuvre pour promouvoir les formations linguistiques pour migrants. Il analyse les tendances communes qui servent de base à l'élaboration des politiques, à la corrélation entre certification des compétences linguistiques et devoirs et droits des migrants, à la formation linguistique considérée comme une obligation plutôt que comme une opportunité de développement social et professionnel. Il explique également en quoi ces politiques influencent les formations linguistiques et créent des opportunités ou des obstacles en définissant les acteurs qui soutiennent une formation efficace et valorisent les méthodologies et les pédagogies tirées des bonnes pratiques.

Mediation and the social and linguistic integration of migrants: updating the CEFR descriptors

Brian North,⁵ Eurocentres Foundation and Eequals

Enrica Piccardo, OISE, University of Toronto, Canada/Université Grenoble-Alpes, France

Abstract

The notion of mediation has been studied in psychology, pedagogy and the social sciences. The emerging vision of language acquisition as socialization into communities of practice through the mediation of material signs and its implications in the field of language education informed a Council of Europe project that has produced CEFR illustrative descriptors for mediation. The team conducted a three-phase developmental, mixed methods research. The paper concludes by pointing out the relevance of mediation to the integration of migrants.

Résumé

La psychologie, la pédagogie et les sciences sociales ont étudié la notion de médiation. Le nouveau concept d'acquisition de la langue comme compétence de « socialisation au sein des communautés de pratique par la médiation de signes matériels » et ses implications dans le domaine de l'apprentissage des langues a contribué à un projet du Conseil de l'Europe visant à élaborer des descripteurs de la médiation pour le CECR. L'équipe a réalisé une étude développementale en trois phases combinant plusieurs méthodes. En conclusion, l'article insiste sur l'importance de la médiation pour l'intégration des migrants.

Sociocultural integration and second language proficiency following migration

Kate Hammer, Birkbeck, University of London, United Kingdom

Abstract

This presentation reports on an investigation into the links between proficiency level in the second language and degree of sociocultural integration in the host country following migration. Participants were 149 highly-educated young-adult sequential Polish-English bilinguals who had been resident in the UK for an average of eight years. Statistical analyses backed up with interview data show that the degree of acculturation and sociocultural integration are strongly linked to the ultimate proficiency level in the new language following migration.

Résumé

L'article examine la corrélation possible entre le niveau de compétence dans la langue seconde (L2) et le niveau d'intégration socioculturelle des migrants dans le pays d'accueil. Une étude a été réalisée auprès de 149 jeunes adultes très qualifiés, tous bilingues polonais-anglais, qui résidaient au Royaume-Uni depuis huit ans en moyenne. Les analyses statistiques et les données recueillies en entretien montrent que le niveau d'acculturation et d'intégration

⁵ Communications should be sent to Brian North

socioculturelle est étroitement lié au niveau de compétence acquis dans la langue seconde après la migration.

Integration trajectories of adult (im)migrants in minority and minoritized contexts: Ottawa and Barcelona

Monika Jezak, University of Ottawa, Canada

Encarnacion Carrasco, Université J. Fourier de Grenoble, France/University of Barcelona, Spain

Abstract

To investigate the impact of policies on the integration trajectories of adult (im)migrants, we conducted a study in two urban bilingual contexts, Ottawa and Barcelona, where one of the languages is a minority or minoritized language (French and Catalan). Despite the differences between these two sociolinguistic realities, our study highlights the unpredictability of integration pathways as well as the need to revise, from a plurilingual perspective, the epistemological framework of the field.

Résumé

Afin d'étudier l'incidence des politiques sur les parcours d'intégration des (im)migrants adultes, nous avons conduit une enquête dans deux contextes urbains de sociétés bilingues, Ottawa et Barcelone, où l'une des langues est minoritaire ou minorisée (français et catalan). Malgré les différences entre ces deux réalités sociolinguistiques, notre étude a mis en exergue l'imprévisibilité des retombées des politiques d'intégration ainsi que la nécessité de réviser, depuis une perspective plurilingue, le cadre épistémologique du domaine de recherche invoqué.

L'intégration linguistique des migrants adultes : la mise en œuvre des politiques publiques dans la région suisse alémanique de Zurich

Jamel Sarraj, DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Résumé

Les pays industrialisés et surtout européens attirent les migrants par leur qualité de vie, leur respect des droits de l'homme, leur système d'assurance sociale, leur relative prospérité économique et leur enseignement moderne. L'intégration du migrant peut se faire grâce à l'apprentissage de la langue d'intégration, au travail, à une formation, à un mariage mixte, entre autres. L'intégration nécessite une volonté et un engagement du migrant mais aussi des moyens du pays d'accueil. Plusieurs pays membres du Conseil de l'Europe rencontrent des difficultés diverses pour mettre en place leur politique d'intégration linguistique des migrants.

Abstract

The industrialised countries, especially in Europe, appeal to migrants because of their quality of life, respect for human rights, social security systems, relative economic prosperity and state-of-the-art education systems. A migrant can integrate through learning the integration language, work, training, a mixed marriage, and so on. Integration requires determination and commitment from the migrant, but also resources from the host country. A number of Council of Europe member states are experiencing different kinds of problems in implementing their linguistic integration policies for migrants.

3. Linguistic repertoires and integration

Répertoires linguistiques et intégration

Multilingualism as a resource for basic education with young migrants

Thomas Laimer,⁶ Die Wiener Volkshochschulen, Vienna, Austria

Martin Wurzenrainer, Integrationshaus Wien, Vienna, Austria

Abstract

In the MEVIEL⁷ project partnership, linguistic insights into multilingualism were adapted for educational and counselling practice, with the aim of improving educational opportunities for young migrants in Austria. The project employed a dynamic concept of multilingualism and regarded the use of more than one language as a process in which experience with language (learning) and competence constitutes a two-way relationship. The inclusion of multilingualism mainly meant acknowledging, making visible and using the learners' own linguistic repertoires.

Résumé

Dans le cadre du partenariat de projet MEVIEL², les connaissances linguistiques du multilinguisme ont été adaptées à la pratique pédagogique et au conseil, en vue d'améliorer l'accès des jeunes migrants à l'éducation en Autriche. Le projet a appliqué un concept dynamique du multilinguisme et considéré l'utilisation de plusieurs langues comme un processus où l'expérience de la langue (et de son apprentissage) et les compétences entretiennent une relation bilatérale. L'intégration du multilinguisme a surtout impliqué la reconnaissance, la visibilité et l'utilisation des répertoires langagiers propres aux apprenants.

La place de la L1 dans les familles bilingues franco-turques en Alsace

Büşra Hamurcu Süverdem, Laboratoire Dynamique du Langage in Situ (DYLLIS), Université de Rouen, France

Résumé

Cette année, la communauté turque fête les 50 ans de son arrivée en France (1965-2015). En 50 ans de présence en France, de nombreuses études ont été réalisées sur l'intégration sociale, culturelle et linguistique de cette communauté, dont certaines (Akıncı 1996 ; Irtis-Dabbagh 2003 ; Mortamet 2005) confirment le fort maintien du turc et l'attachement de la communauté à sa langue et à sa culture d'origine. Notre objectif est de mieux comprendre les raisons de ce maintien au sein de la communauté turque en Alsace.

Pour ce faire, nous avons réalisé, dans le cadre d'une thèse de doctorat (Hamurcu Süverdem 2015), des entretiens semi-dirigés avec 12 familles originaires de Turquie. Ces familles se distinguent par leurs pratiques langagières, à savoir essentiellement le turc pour certaines (Type 1) et indifféremment le turc et le français pour d'autres (Type 2).

⁶ Corresponding author

⁷ ESF/BMBF: E-1.2-190, <http://www.integrationshaus.at/meviel>

L'analyse de ces entretiens montre que, malgré la divergence de leurs pratiques langagières, toutes ces familles tiennent un discours valorisant sur le turc (langue 1, L1). La plupart relate également les effets positifs d'une bonne acquisition du turc (L1) sur l'acquisition du français (langue 2, L2) pour leurs enfants.

Abstract

This year the Turkish community is celebrating the 50th anniversary of its arrival in France (1965-2015). During these 50 years numerous studies have been conducted on the social, cultural and linguistic integration of this community. Some of them (Akinci 1996; Irtis-Dabbagh 2003; Mortamet 2005) confirm its strong maintenance of Turkish and attachment to the language and culture of origin. The author's aim is to gain a better understanding of the reasons for this language maintenance within the Turkish community in Alsace.

With this aim in mind, in the context of a doctoral thesis (Hamurcu Süverdem 2015), the author carried out semi-guided interviews with 12 families originating from Turkey. These families differed in their language usage, with some essentially using Turkish (Type 1) and others alternating between Turkish and French (Type 2).

The analysis of these interviews shows that, in spite of the differences in their language practice, all these families speak in favourable terms about the use of Turkish (language 1, L1). Most of them also mention the benefits their children derived from a good degree of proficiency in Turkish (L1) when it came to learning French (language 2, L2).

La loyauté linguistique au sein des membres de la communauté kurde en France

Salih Akin, Université de Rouen, France

Résumé

Comment une langue minorée, privée d'enseignement public, peut-elle être transmise dans le contexte de diaspora ? C'est à cette question que cette contribution tente d'apporter des réponses à travers la situation du kurde en France. Les données d'une enquête menée au sein des membres de la communauté kurde mettent en évidence une forte loyauté linguistique, qui se traduit par une transmission intergénérationnelle de la langue au sein de la famille. Les représentations de la langue maternelle montrent que la loyauté est une expression identitaire du groupe qui renvoie à ses liens avec sa culture, ses origines et son vécu langagier.

Abstract

How can a minority language which is not taught in the public education system be passed on in a diaspora situation? This is the question that this article attempts to answer by looking at the situation of the Kurdish language in France. A survey conducted among members of the Kurdish community reveals the existence of strong linguistic loyalty, which results in the language being passed down from generation to generation within the family. The representations of the mother tongue show that language maintenance is an expression of the group's identity, reflecting its links with its culture, origins and linguistic experience.

Le résident européen percevant sa propre aptitude linguistique dans un contexte judiciaire – une première recherche empirique sans prétention

Isabelle Bambust, Université de Gand, Belgique

Résumé

Ma recherche concerne la communication transfrontalière européenne de documents judiciaires. J'encourage une protection linguistique en faveur de la langue comprise par le destinataire et l'instauration d'une publicité linguistique européenne. Chaque personne devrait préalablement déclarer sa ou ses langue(s) employable(s) dans un contexte judiciaire. En 2015, j'ai interrogé 310 personnes afin de vérifier la valeur qu'elles attribuent à leur propre langue dans un contexte judiciaire. Il me semble éclairant de présenter quelques résultats de cette enquête illustrative.

Abstract

My research concerns the cross-border communication of judicial documents in Europe. I favour a form of linguistic protection which involves using a language which the addressee understands, and I advocate the establishment of a European linguistic publicity. Each person should declare in advance the language(s) he or she can use in a judicial context. In 2015, I interviewed 310 people to check the value they attribute to their own language in a judicial context. My article presents some results from this illustrative survey.

Répertoires linguistiques des détenus étrangers en Italie et en Europe : premiers résultats des projets RiUscire et DEPORT

Antonella Benucci, Università per Stranieri di Siena

Résumé

Le contexte pénitentiaire européen est devenu une réalité multiculturelle qui oblige à une réflexion pour repenser les programmes d'aménagement de peine en tenant compte de la communication interculturelle et de la médiation sociale. Les Projets DEPORT et RiUscire, dont on présente ici les premières données collectées sur les répertoires linguistiques des détenus étrangers, ont la vocation de contribuer à la création d'un modèle de communication à la fois linguistique et professionnel qui puisse contribuer à la réinsertion sociale des détenus étrangers.

Abstract

The European penitentiary context has become a multicultural reality that requires reflection on a re-thinking of programmes of penal management in terms of intercultural communication and social mediation. The *RiUscire* project, a continuation of the *DEPORT* project, aims to create a model of communication, both linguistic and professional, that can contribute to the social reinsertion of foreign inmates. This intervention presents the first data collected on the linguistic repertoires of foreign inmates, elaborated from questionnaires and semi-structured interviews.

4. Language teaching for integration: content, methods and materials

Formations en langue pour l'intégration :
contenu, méthodes et matériels

Les besoins langagiers des adultes migrants : une notion complexe à appréhender

Émilie Lebreton, DySola EA 4701, Université de Rouen, France

Résumé

Cette contribution a pour objectif de décrire et d'interroger la manière dont les acteurs des formations linguistiques pour adultes migrants appréhendent la notion de besoins langagiers. À l'appui d'une recherche-intervention menée dans deux dispositifs de formations situés dans l'agglomération rouennaise, nous mettrons en évidence l'absence d'explicitation de la notion et les confusions induites entre besoins langagiers, objectifs d'apprentissage et difficultés sociales. Il semble nécessaire de dépasser la notion de besoins pour se focaliser pleinement sur les projets d'appropriation.

Abstract

The purpose of this contribution is to describe and question the way in which those involved in the language education of adult migrants comprehend the notion of language needs. Drawing on an interventional research study being carried out in two training organisations located in the Rouen conurbation, the author will show that an explanation of the concept is lacking, which engenders confusion between language needs, learning objectives and social difficulties. It seems necessary to go beyond the notion of needs in order to focus fully on the acquisition projects.

What migrant learners need

Thomas Fritz,⁸ Volkshochschule Vienna, Austria

Dilek Donat, Volkshochschule Vienna, Austria

Abstract

The analysis of a series of interviews carried out with young migrant learners shows that they like learning, are motivated and committed. But they also have a lot of problems that make it difficult for them to learn. They first of all need stability. This means family and friends, a secure residence status and realistic perspectives. Young migrants need to make new friends, to build and regain trust in order to achieve stability. Only then they can start learning.

Résumé

L'analyse d'une série d'interviews de jeunes apprenants migrants indique qu'ils aiment apprendre, sont motivés et attentifs, mais qu'ils sont aussi confrontés à de nombreux problèmes qui handicapent leur apprentissage. Ils ont surtout besoin de stabilité – une famille et des amis, une situation stable au regard du droit de séjour et des perspectives d'avenir réalistes. Les jeunes migrants doivent se faire de nouveaux amis, apprendre ou réapprendre à avoir confiance pour trouver la stabilité. Ce n'est qu'après qu'ils peuvent se mettre à apprendre.

⁸ Corresponding author

fide – On the way to a coherent framework

Myriam Schleiss, Swiss State Secretariat for Migration SEM, Switzerland

Margrit Hagenow-Caprez,⁹ *fide* Secretariat, Switzerland

Abstract

fide – the innovative conceptual framework for the linguistic integration of migrants in Switzerland – is characterised by a systemic approach to questions of language learning, teaching and assessment. First presented to the public in 2012, the development phase of *fide* is now in its final stages. This contribution, based on mainly qualitative data collected among teachers, focuses on issues related to the implementation of the *fide* approach to teaching.

Résumé

fide – le cadre de référence pour l'encouragement linguistique des migrants en Suisse – se caractérise par une approche systémique des questions liées à l'apprentissage, à l'enseignement et à l'évaluation linguistique. Présenté au public en 2012, *fide* est entré dans sa phase finale de développement. L'article, qui repose principalement sur les données qualitatives recueillies auprès des enseignants, se concentre sur les questions liées à la mise en œuvre de l'approche *fide* à l'enseignement.

Settlement, integration and language learning: possible synergies. A task-based, community-focused program from the Region of Durham (Ontario, Canada)

Enrica Piccardo, OISE, University of Toronto, Toronto, Canada/Université Grenoble-Alpes, France¹⁰

Danielle Hunter, Durham District School Board, Whitby, Canada

Abstract:

Task-based learning and the action-oriented approach have introduced a shift in second language education, opening new possibilities for anchoring language learning in real-life practice. The collaboration of over 80 partners in the Region of Durham (Ontario, Canada) led to the development of an online community-based immigration portal for newcomers which served as a platform for a language program. This case study shows how this program has influenced immigrants' knowledge and access to essential services, motivation to learn, and confidence levels in the host language.

Résumé

L'apprentissage par les tâches et la perspective actionnelle ont introduit un changement dans l'apprentissage de la langue seconde et ouvert de nouvelles possibilités d'intégrer l'apprentissage d'une langue dans le vécu. Dans la région de Durham (Ontario, Canada), plus

⁹ Corresponding author

¹⁰ Communications should be sent to enrica.piccardo@utoronto.ca

de 80 partenaires se sont unis pour développer un portail local sur l'immigration destiné aux nouveaux arrivants, qui sert de plateforme pour un programme d'apprentissage de la langue. Cette étude de cas montre en quoi ce programme a influencé la connaissance et l'accès des migrants à des services essentiels, leur motivation à apprendre et leur niveau de confiance dans la langue du pays d'accueil.

Research-driven task-based L2 learning for adult immigrants in times of humanitarian crisis: results from two nationwide projects in Greece

George Androulakis,^{1 2} Anastasia Gkaintartzi,¹ Roula Kitsiou¹ and Sofia Tsioli²

¹GreekLangLab, University of Thessaly, Volos, Greece

²Hellenic Open University, Patras, Greece

Abstract

This paper reports on two nationwide projects implemented in Greece aiming at providing courses in Greek as a second language for adult immigrants. A qualitative approach was adopted using interviews, focus groups, ethnographic observation, and written reports. Based on a prior stage of needs analysis, we designed specialized courses using the research stages as a means of empowering immigrants. We discuss our most important results concerning the needs analysis and the implementation of the task-based approach.

Résumé

L'article fait référence à deux projets de portée nationale menés en Grèce en vue de proposer des cours de grec langue seconde aux migrants adultes. L'approche qualitative retenue a reposé sur des entretiens, des groupes de discussion, une observation ethnographique et des rapports écrits. Après avoir analysé les besoins, nous avons élaboré des cours spécialisés utilisant les étapes de recherche pour faire participer les migrants. Nous examinons nos principaux résultats concernant l'analyse des besoins et la mise en œuvre d'une approche par les tâches.

Quatre approches didactiques pour la formation linguistique des nouveaux arrivants

Michel Gout, Université d'Aix-Marseille, France

Résumé

La communication expose ici quatre approches originales d'enseignement de la langue aux migrants. Il s'agit des « textes identitaires », de la pratique artistique, de la méthode communicative « de l'intérieur » et, enfin, de *l'empowerment* par la dynamique de projet.

Abstract

This article presents four original approaches to language teaching for migrants. They involve using "identity texts", artistic activities, the "from within" communicative method and, lastly, "empowerment" through the project process.

Does teaching chunks and fluency make a difference in migrants' language learning?

Results of an intervention study in intensive German courses for adult migrants

Peter Lenz and Malgorzata Barras, Research Centre on Multilingualism, Fribourg, Switzerland

Abstract

A quasi-experimental study involving over 150 adult migrants in 12 beginner's German courses explored the consequences of a chunk-based and fluency-oriented teaching approach. The findings suggest that, overall, such an approach can be successfully implemented. An interesting pattern emerges from the language test results (pre- and post-tests): more fluency and less accuracy gains for the experimental classes in oral language use; no differences on the written test sections. The "trade-off hypothesis" and the "ballistic" nature of automatized chunks of language may provide explanations.

Résumé

Une étude (quasi)expérimentale portant sur 150 migrants adultes répartis dans 12 cours d'allemand pour débutants a passé au crible les effets d'un enseignement « par modules » et axé sur l'aisance à l'oral. Les conclusions laissent penser que, globalement, ce type d'approche peut être mis en œuvre avec succès. Les résultats des tests de langue (pré-tests et post-tests) ont fait émerger un modèle intéressant : une plus grande aisance et une précision moindre à l'oral dans les classes expérimentales ; aucune différence à l'écrit. L'explication se trouve peut-être dans le compromis et la nature 'dynamique' des « modules » automatisés de la langue.

Progress in proficiency and participation: an adult learning approach to support social integration of migrants in Western societies

Christa Nieuwboer, Vantrood Educational Services, The Netherlands

Rogier van 't Rood, Utrecht University, Vantrood Educational Services, The Netherlands

Abstract

Educational courses that exist to support migrants in their efforts to participate in a host society should be properly designed with pedagogical expertise. In this paper, we clarify basic

principles of adult learning, using the Themis method as an example. Instead of a fixed curriculum which aims to teach dominant and stereotypical cultural habits, a participatory approach fosters the development of new kinds of awareness and new ways of coping with the differences between cultures, and leads to more profound results in terms of self-confidence, participation, empowerment and language proficiency.

Résumé

Concevoir les cours destinés aux migrants qui veulent s'intégrer dans le pays d'accueil exige une expertise pédagogique. Dans l'article, nous explicitons les principes de base de l'apprentissage des adultes, en prenant la méthode Themis comme exemple. En lieu et place d'un programme fixe pour l'enseignement des habitudes culturelles dominantes et stéréotypées, l'approche participative encourage le développement de nouvelles formes de sensibilisation et manières de concilier les différences culturelles ; les résultats sont plus significatifs en termes de confiance en soi, de participation, d'autonomie et de compétence langagière.

Networks and super connectors

Katherine Swinney, University of Sheffield, United Kingdom

Abstract

This study addresses the linguistic integration of adult migrants by exploring English language provision in a super-diverse community in Sheffield, Northern England. The research was planned and developed in collaboration with English language students in response to cuts to adult community education. The study foregrounds the importance of dynamic local networks, English language classes to service provision, and engagement with local campaigns and activities

Résumé

L'étude traite la question de l'intégration linguistique des migrants adultes et examine l'offre de cours d'anglais dans un district très diversifié de Sheffield, dans le Nord de l'Angleterre. Elle a été conçue et développée avec des étudiants en anglais en raison de la baisse des budgets de l'éducation populaire pour adultes. Elle met en avant l'importance des réseaux locaux dynamiques, des cours d'anglais pour l'offre de services et la participation aux campagnes de sensibilisation et activités locales.

Integration of migrants, from language proficiency to knowledge of society: the Italian case

Sabrina Machetti,¹¹ University for Foreigners of Siena, Italy

Lorenzo Rocca, University for Foreigners of Perugia, Italy

Abstract

This paper presents the first results of a research project realized by the Universities for Foreigners of Perugia and Siena that created materials designed to promote social awareness. The materials consist of 24 video clips of approximately one hour in total, which are available to download free of charge onto tablet, smartphone or PC, and are accompanied by texts in five languages.

Résumé

Cette contribution présente les premiers résultats d'un projet de recherche mené par les universités pour étrangers de Pérouse et de Sienne en vue d'élaborer des aides multimédias pour expliquer et comprendre la société italienne. Les aides consistent en 24 vidéos de 60 minutes environ sur la connaissance de la société qui peuvent être téléchargées gratuitement sur tablette, smartphone, PC ; chacune est accompagnée d'un texte en cinq langues.

Mobile language learning experiences for migrants beyond the classroom

Agnes Kukulska-Hulme,¹² Mark Gaved, Ann Jones, Lucy Norris and Alice Peasgood, The Open University, United Kingdom

Abstract

This paper summarises key findings from three recent research projects investigating how mobile technologies can support migrants in achieving greater language immersion through situated, informal and incidental language learning beyond the classroom. The research highlights the affordances and constraints of the city space as an emerging environment for semi-structured informal learning. Pedagogical models arising from this research emphasize the potential for learners' agency and engagement through self-directed, social and playful learning. Implications for policy and practice are discussed.

Résumé

L'article résume les principales conclusions de trois projets de recherche récents portant sur les technologies mobiles et la manière dont elles peuvent favoriser l'immersion des migrants dans la langue grâce à un apprentissage en situation, informel et fortuit – en dehors de la salle de classe. L'étude met en avant les *affordances* (potentialités) et les contraintes de l'espace urbain comme nouvel environnement favorisant un apprentissage informel semi-structuré.

¹¹ Corresponding author

¹² Corresponding author

Les modèles pédagogiques soumis par l'étude soulignent le potentiel d'organisation et de participation des apprenants par le biais d'un apprentissage autodidacte, social et ludique. Les implications politiques et pratiques sont également examinées.

Creating a dynamic and learner-driven online environment for practising second language skills: guiding principles from second language acquisition and online education

Mariet Schiepers*, Annelies Houben*, Annelies Nordin**, Helga Van Loo**, Helena Van Nuffel*, Leen Verrote** and Kris Van den Branden*

*Centre for Language and Education, KU Leuven/University of Leuven, Belgium

**Leuven Language Institute, KU Leuven/University of Leuven, Belgium

Abstract

Scientific research clearly states that people only learn a language after long and repeated practice in a variety of contexts. In reality, however, adult migrants trying to master the language of their new country often lack opportunities to practise their language skills outside the classroom. In this paper we will discuss six guiding principles for creating a dynamic, learner-driven online environment in which adult learners can autonomously practise the performance of tasks that meet their specific language learning needs.

Résumé

Les études montrent clairement que l'appropriation d'une langue se fait par une pratique longue et répétée dans des contextes variés. Or, concrètement, les migrants adultes qui s'efforcent de maîtriser la langue de leur nouveau pays ont rarement l'occasion d'exercer leurs compétences langagières en dehors de la salle de cours. Dans cet article, nous examinons six principes directeurs pour créer un environnement en ligne dynamique, axé sur les apprenants, qui permet aux adultes de s'entraîner en autonomie à la réalisation de tâches qui répondent à leurs besoins spécifiques d'apprentissage.

5. Language testing and assessment for integration

Evaluation des compétences en langues pour
l'intégration

Language tests for access, integration and citizenship: an outline for policymakers from the ALTE perspective

Jane Lloyd,¹³ Association of Language Testers in Europe, Cambridge, United Kingdom
Michaela Perlmann-Balme, Goethe-Institut, Germany

Abstract

This paper is presented on behalf of the Language and Migration Special Interest Group (LAMI SIG) of the Association of Language Testers in Europe (ALTE). Our position paper aims to clarify the role of assessment in the context of migration. It focuses on the ethical use of assessments and test results. We contextualize this position by considering evidence of assessment requirements across Europe, such as language and knowledge-of-society tests, and our concerns over assessment use as a barrier to entry and integration.

Résumé

Cet article est présenté pour le compte du *Language and Migration Special Interest Group* (LAMI SIG / Groupe d'intérêt sur Langue et Migration) d'ALTE (*Association of Language Testers in Europe / Association des organismes certificateurs en Europe*). Dans notre document de fond, nous nous proposons de clarifier la place de l'évaluation dans le contexte de la migration. Se concentrant sur l'utilisation éthique des évaluations et des résultats des tests, il est contextualisé par l'analyse des preuves des exigences d'évaluation en Europe, tels que les tests de langue et de « connaissance de la société », ainsi que par nos préoccupations quant à l'utilisation de l'évaluation pour faire barrage à l'entrée et à l'intégration des migrants.

All a question of the "right" capital? Subjectification – the hidden mechanism behind language tests for residence permit in Austria

Boris Printschitz, Österreichisches Sprachdiplom Deutsch, Vienna, Austria

Abstract

Impossible to detach from its political, cultural and social context, language is used to determine practical and symbolic membership (Dirim 2013), including citizenship. Language tests play an essential role in this practical and symbolic regulation. With this philosophical approach to the field "language tests for residence permit" in mind, the aims of my study are to analyse the (hidden) mechanism behind the use of language tests in the case of residence permits (theoretical approach) and to analyse their impact on test participants using empirical quantitative methods (empirical approach).

Résumé

« En général, la langue est liée au contexte politique, culturel et social d'une société donnée et est utilisée de manière à la fois symbolique et pratique pour réglementer l'appartenance, par exemple la citoyenneté. Ainsi, les tests linguistiques jouent un rôle essentiel dans cette norme symbolique et pratique » (Dirim 2015, traduit en anglais par B.P).

¹³ Author for correspondence

Gardant à l'esprit cette approche philosophique de « l'obtention d'un titre de séjour conditionnée par la réussite à un test de langue », mon étude analyse le mécanisme (caché) derrière le recours aux tests de langue pour accorder un titre de séjour (approche théorique) et leur impact sur les participants, en utilisant des méthodes quantitatives empiriques (approche empirique).

Les évaluations « Français langue d'intégration » (France, *FLI*) et « Français en Suisse – apprendre, enseigner, évaluer » (*fide*) : une alternative aux tests de langue certifiés pour la naturalisation française et suisse

Coraline Pradeau, EA 2288/DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Résumé

Cet article présente une perspective comparée entre deux dispositifs d'évaluation linguistique pour l'accès à la nationalité française et suisse : les attestations « Français langue d'intégration » (*FLI*) et « Français en Suisse – apprendre, enseigner, évaluer » (*fide*). Cette étude empirique porte sur la conception et la validation de ces instruments d'évaluation. L'enjeu est de s'assurer de leur fiabilité, validité et équité.

Abstract

This article compares two methods of assessing the language capabilities of applicants for French and Swiss nationality, leading to the certificates *FLI* (French as a language of integration) and *fide* (French in Switzerland – learn, teach, appraise). This empirical study looks at the design and validation of these assessment tools. The challenge is to ensure their reliability, validity and fairness.

Linguistic integration and residence policies in Italy: issues and perspectives

Paola Masillo, University for Foreigners of Siena, Italy

Abstract

This paper reports on the development of policies and practices designed to support the linguistic integration of adult migrants in Italy. The focus is on the use of language requirements: in order to secure a permanent residence permit, non-EU citizens must pass a compulsory Italian language test. The purpose is to highlight the lack of coherence and effectiveness of Italian policy with regard to the issues of *fairness* and *ethics*.

Résumé

L'article informe sur le développement des politiques et pratiques italiennes pour favoriser l'intégration linguistique des migrants adultes. L'accent est mis sur l'utilisation de conditions

de connaissances linguistiques, via la réussite du test d'italien obligatoire exigé des ressortissants non-UE qui demandent un titre de séjour permanent. Le but est de mettre en avant l'incohérence et l'inefficacité des politiques italiennes, dues à leur manque d'équité et d'éthique.

Examens en vue de l'obtention du titre de séjour permanent en République tchèque - Un bilan des expériences, 2009 – 2014

Jitka Cvejnová, Kamila Sladkovská, Institut National pour l'Éducation, Prague

Résumé

La présente contribution résume le développement des examens mis en place en vue de l'obtention du permis de séjour permanent et cherche à comprendre si ces examens ont favorisé l'intégration linguistique dans la période concernée ou si, au contraire, ces derniers ont constitué un obstacle à l'intégration des migrants en République tchèque, devenue récemment un pays d'immigration. Nos recherches représentent la première tentative de traiter les données acquises dans le cadre de la réalisation des examens. Elles soulignent surtout la nécessité d'une conception cohérente et réfléchie de l'enseignement de la langue tchèque aux immigrés.

Abstract

This article discusses the examinations introduced for granting a permanent residence permit and attempts to understand whether these examinations have been conducive to linguistic integration during the period under consideration or whether, conversely, they have constituted an obstacle to the integration of migrants in the Czech Republic, which has recently become a country of immigration. The first attempts to process the data obtained during the examinations are described. Above all, attention is drawn to the need for a coherent, well thought-out concept for teaching Czech to immigrants.

Developing placement assessment in integration training for adult migrants in Finland

Sari Ohranen,¹⁴ Heidi Vaarala and Taina Tammelin-Laine, Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland

Abstract

As part of integration training in Finland, migrants are provided with Finnish or Swedish language courses. The linguistic objective is to provide migrants with the basic language skills required in daily life. To find the most suitable teaching group for learners in integration training, a placement assessment is carried out. This includes assessment of learners' current proficiency level in the target language and study skills/experience. In this article we describe

¹⁴ Corresponding author

a project to develop a national test system for placement assessment (see Ohranen et al. 2015).

Résumé

En Finlande, des migrants adultes suivent des cours de finnois ou de suédois dans le cadre d'une formation pour l'intégration. L'objectif est de les doter des compétences langagières de base nécessaires dans la vie de tous les jours. Une évaluation est réalisée en amont afin de trouver le groupe d'enseignants le mieux adapté aux apprenants inscrits à la formation d'intégration. Elle inclut l'évaluation du niveau de compétence dans la langue cible et du niveau de qualification/d'expérience. Dans cet article, nous décrivons les objectifs du projet (voir Ohranen et al. 2015).

6. Language and the workplace

Les langues sur le lieu de travail

What management assistants of retail services and medical assistants need to read, write, speak and listen to in the workplace

Anke Settlemeier, Bundesinstitut für Berufsbildung, Bonn, Germany

Abstract

Requirement analysis is an empirical method to achieve systematically detailed information about the written and oral requirements employees have to master in the workplace. A few examples may illustrate that they contribute to the transparency of linguistic and communicative requirements. They provide an empirical base to develop language proficiency in courses or in the workplace.

Résumé

Les analyses des besoins sont une méthode empirique qui permet d'obtenir de façon systématique des informations détaillées sur ce que les salariés doivent maîtriser sur leur lieu de travail à l'oral et à l'écrit. Quelques exemples montrent qu'elles contribuent à la transparence des besoins langagiers et de communication. Elles constituent une base empirique pour développer les compétences langagières en cours ou sur le lieu de travail.

Langues et insertions : pluralité des parcours et des perceptions - Appropriations langagières, sociales et professionnelles de femmes migrantes

Aurélie Bruneau, Université François Rabelais, Tours, EA 4246 PREFics-Dynadiv, France

Résumé

La plupart des discours relatifs à l'intégration des migrants mettent en exergue la nécessité de « maîtriser » la langue du pays d'accueil, qui devient un sésame préalable à toute intégration. Or, il semble que ce n'est pas tant un code linguistique que des phénomènes sociolinguistiques qui permettent de donner sens à des formes d'affiliation, d'appartenance et de participation sociale. Ce texte a pour objectif d'interroger des processus d'appropriation sociolangagière de femmes migrantes visant des projets d'insertion professionnelle pluriels.

Abstract

Most discussions about the integration of migrants highlight the need for them to "master" the language of the host country, which becomes an "open sesame" for their subsequent integration. In actual fact, it seems that it is not so much a linguistic code but socio-linguistic factors which help give a meaning to forms of affiliation, belonging and social participation. The purpose of this article is to examine the processes involved in socio-linguistic acquisition by female migrants with diverse employment integration projects.

Language skills and employment status of adult migrants in Europe

Michele Gazzola, Research Group Economics and Language (REAL), Department of Education Studies, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany/Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia

Abstract

Using official data from Eurostat, this article examines the relationship between adult migrants' language skills and their integration in the European labour market. We use migrants' employment status as an indicator for integration. Results reveal that migrants who have good or very good skills in the official language of the host country are more likely to have better employment status than those with limited or no language skills. EU migrants tend to be better integrated than non-EU migrants.

Résumé

L'article s'appuie sur les données officielles d'Eurostat pour examiner la corrélation entre les compétences langagières des migrants adultes et leur intégration dans le marché européen de l'emploi. La situation des migrants en termes d'emploi sert d'indicateur de l'intégration. Les résultats montrent que les migrants qui ont de bonnes ou de très bonnes connaissances de la langue officielle du pays d'accueil ont des chances de décrocher un meilleur emploi que ceux qui ont des compétences langagières limitées ou nulles. Les migrants issus de l'Union européenne ont tendance à mieux s'intégrer que ceux de pays tiers.

"Integration ... needs language, the language of the workplace": The contribution of work-related second language learning to the integration of adult migrants

Matilde Grünhage-Monetti,¹⁵ Deutsches Institut für Erwachsenenbildung – Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen, Germany

Alexander Braddell, OSEC CIC Ltd, Oxford, United Kingdom

Abstract

Labour market inclusion is a primary goal of integration policy. For millions of adult migrants in Europe, learning the language of the country of residence (L2) is a key enabler of access to and progression within the labour market. The Language for Work Network (LfW) brings together professionals working in this area to share and improve work-related language learning for migrants and ethnic minorities. It was created through a project funded by the Council of Europe's European Centre for Modern Languages.

Résumé

L'intégration sur le marché du travail est un objectif prioritaire de la politique d'intégration. Pour des millions de migrants adultes en Europe, l'apprentissage de la langue du pays de résidence (L2) est un facilitateur essentiel de l'accès au marché du travail et de l'évolution

¹⁵ Corresponding author

professionnelle. Le Réseau La langue par et pour le travail permet aux professionnels de ce domaine de partager et d'améliorer l'apprentissage de la langue en lien avec le travail par les adultes migrants ou des minorités ethniques. Il a été créé par un projet financé par le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe.

Supporting migrants in low-paid, low-skilled employment in London to improve their English

Alexander Braddell, OSEC CIC Ltd, Oxford, United Kingdom¹⁶

Linda Miller, Institute for Employment Studies, London, United Kingdom

Abstract

This paper describes research carried out in 2013 to identify the barriers to and enablers of English language development for migrants in low-paid, low-skilled employment in London, with a view to making practical recommendations on how to help this group improve their English. Sixty migrants were interviewed about their experiences of and preferences for English language learning. Work emerged as a key location for learning, along with a clear set of requirements to support language development in the workplace.

Résumé

Nous présentons les recherches faites en 2013 pour identifier les barrières et facilitateurs pour le développement de l'anglais pour les migrants ayant des emplois peu rémunérés et peu qualifiés à Londres, l'objectif étant de formuler des recommandations pratiques sur la manière d'aider ce groupe à consolider ses compétences en anglais. Soixante migrants ont été interrogés sur leur expérience de l'apprentissage de l'anglais et leurs préférences en la matière. L'emploi s'est avéré un lieu d'apprentissage essentiel, avec un ensemble clair de besoins pour soutenir le développement de la langue au travail.

"The fight against exclusion from the labour market begins ... in the workplace": Work-related second language development towards inclusion and participation

Matilde Grünhage-Monetti,¹⁷ Deutsches Institut für Erwachsenenbildung – Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen, Germany

Anna Svet, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Germany

Abstract

Communicative competence in the language of the workplace is a key enabler for sustainable inclusion in the labour market and society for migrant workers. The research project "German

¹⁶ Author for correspondence: Alexander Braddell (abraddell@gmail.com).

¹⁷ Corresponding author

at the workplace” delivers empirical results to inform work-related second language (L2) development. The company ethnography gives evidence of the role of language as a key vocational competence in modern work practices. Together with the linguistic analysis of authentic oral exchanges and documents it gives suggestions to language professionals and policy-makers for improving L2 development at and for work.

Résumé

Pour les travailleurs migrants, la capacité à communiquer dans la langue parlée sur le lieu de travail est un facilitateur clé pour une intégration durable au marché du travail et à la société. Le projet de recherche « Deutsch am Arbeitsplatz » (« l’allemand au travail ») rend compte des résultats empiriques pour soutenir le développement d’une langue seconde liée à l’emploi. L’ethnographie de l’entreprise atteste que la langue comme compétence professionnelle essentielle joue un rôle dans les pratiques actuelles. Linguistes et décideurs empruntent à ces résultats et à l’analyse linguistique des échanges oraux et des documents pour soutenir le développement de la L2 au travail et pour le travail.

Using workplace learning to support the linguistic integration of adult migrants – lessons from a decade of work in Sweden

Kerstin Sjösvärd, Stockholm Gerontology Research Center, Sweden¹⁸

Alexander Braddell, OSEC CIC Ltd, Oxford, United Kingdom

Abstract

This paper reviews learning from a decade-long series of large-scale projects to support the linguistic integration of adult migrants employed in adult social care in the Stockholm region. Despite the assumption that employment was in itself a guarantee of language learning, at the outset it was found that for many migrants, secure long-term employment in the sector had led to very limited progress learning Swedish. The projects set out to remedy this, developing a holistic approach that enabled the sharing of responsibility for language development.

Résumé

L’article revient sur les leçons de plusieurs projets d’envergure menés pendant une décennie pour soutenir l’intégration linguistique des migrants adultes employés dans les services de protection sociale des adultes dans la région de Stockholm. Alors qu’on supposait que l’emploi constitue en soi une garantie de l’apprentissage de la langue, il s’est avéré que les progrès en suédois de beaucoup de migrants ayant un emploi durable dans ce secteur ont été très limités. Les projets mis en œuvre pour remédier à cet état de fait ont adopté une approche globale et une vision partagée des responsabilités pour le développement de la langue.

¹⁸ Author for correspondence

Learning and maintaining languages in the workplace: migrant NGO practitioners in Finland

Sonya Sahradyan, Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland

Abstract

This article reports on a linguistic ethnographic study exploring migrant NGO practitioners' language learning and maintenance at work. The findings suggest that the migrants learnt not only the language of the receiving society, in this case Finnish, but also English as an additional language through work. The narratives also show that the workplace supported migrants in maintaining both their home language and additional languages. Overall, the study highlights the importance of language learning and maintenance, which promote the linguistic integration and social inclusion of migrant NGO practitioners in the workplace.

Résumé

L'article rend compte d'une étude ethnographique sur l'apprentissage et la consolidation de la langue des praticiens qui travaillent dans des ONG de migrants. Elle conclut que les migrants ont appris non seulement la langue du pays d'accueil – dans ce cas, le finnois – mais aussi l'anglais comme langue supplémentaire, par le biais du travail. Les auteurs montrent également que le travail aide les migrants à consolider la fois leur langue maternelle et des langues étrangères. De façon générale, l'étude souligne l'importance de l'apprentissage et de la consolidation de la langue pour favoriser l'intégration linguistique et sociale des praticiens migrants dans les ONG sur le lieu de travail.

7. Towards linguistic integration: specific learner groups

Les groupes d'apprenants spécifiques :
vers une intégration linguistique

Barrières linguistiques et problèmes de communication dans les milieux de la santé

Samira MOUKRIM, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH-Fès LLL (UMR 7270 – Université d'Orléans – Université de Tours – BnF – CNRS)

Résumé

L'auteur aborde le problème des barrières linguistiques en explorant, à partir d'un corpus authentique, le ressenti de femmes immigrées non-francophones dans des situations de soins de la santé et en mettant en évidence la réalité particulière de cette catégorie de femmes issues de l'immigration.

Abstract

The author discusses the problem of language barriers by exploring, based on an authentic corpus of material, the feelings of non-French speaking immigrant women in healthcare-related situations and highlighting the particular circumstances of this category of women of immigrant origin.

Teenage and adult migrants with low to very low education levels: learner profiles and proficiency assessment tools

Marcello Amoruso, University of Palermo, Italy

Mari D'Agostino,¹⁹ University of Palermo, Italy

Abstract

This article presents data and student experiences acquired within the frame of the inclusion project of the Italian Language School for Foreigners at the University of Palermo. The programme, established five years ago, has created and provided educational courses for adults and unaccompanied minors of low to very low schooling level, most of them between 16 and 18 years old.

Résumé

Le rapport présente les profils d'étudiants et les expériences acquises dans le cadre du « Projet d'inclusion dans l'École de langue pour l'italien Langue étrangère » de l'université de Palermo. Le programme, créé il y a cinq ans, dispense des cours à des adultes et à des mineurs non accompagnés ayant un niveau d'instruction faible à très faible, la majorité ayant entre 16 et 18 ans.

¹⁹ Corresponding author

Using tablets for L2 learning with illiterate adult migrants: results from experiments in Piedmont and Emilia Romagna

Stefano Kluzer, Ervet S.p.A., Italy

Rocco De Paolis, Gruppo Ricerca Azione Tabula Torino, Italy

Abstract

In this article, we describe the origin of the Tabula initiative concerning the use of tablets with illiterate and low-educated Italian L2 adult learners, and the collaboration that grew out of this innovative experience among teachers in two Italian regions. Then we summarize the Tabula approach's main features with respect to didactics and the use of digital technology. Finally, we briefly discuss the main impacts observed on the learners and make some suggestions about future steps.

Résumé

Nous revenons sur la genèse de l'initiative Tabula, dans le cadre de laquelle des tablettes ont été utilisées dans les cours d'italien L2 destinés aux apprenants adultes illettrés ou ayant un faible niveau d'instruction, et sur la collaboration instaurée par les enseignants de deux régions italiennes à partir de cette expérience innovante. Nous proposons ensuite une synthèse des principaux éléments de l'approche Tabula du point de vue de la didactique et de l'utilisation des technologies numériques. Enfin, nous examinons brièvement les principaux effets observés sur les apprenants et formulons quelques suggestions pour les étapes suivantes.

Literacy and language teaching: Tools, implementation and impact

Fernanda Minuz,²⁰ Johns Hopkins University – SAIS Europe, Italy

Alessandro Borri, CPIA Montagna, Castel di Casio (Bologna), Italy

Abstract

Course planning and language assessment tools for Italian L2 have recently been developed. *Italiano L2 in contesti migratori: Sillabo e descrittori (IL2S)* is based on the *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR; Council of Europe 2001)*. Focusing on illiterate and semi-literate adults, IL2 sets standards and recommends criteria for teaching both literacy and L2. This paper discusses the results of the validation procedure of IL2S, which aimed to verify its accuracy in terms of descriptive power, its validity for course design and language assessment, and its impact on teaching.

Résumé

Des outils ont récemment été développés pour planifier les cours d'italien en L2 et évaluer le niveau de langue. « Italiano L2 in contesti migratori. Sillabo e descrittori » s'appuie sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR, Conseil de l'Europe 2001)*. Destiné aux adultes illettrés et « semi-alphabétisés », IL2 définit des normes et recommande

²⁰ Corresponding author

des critères pour les cours de littérature et de L2. L'article passe en revue les résultats de la procédure de validation IL2S, en vue de contrôler son adéquation en termes de capacité à décrire, sa validité pour la conception des cours et l'évaluation du niveau de langue, et son impact sur l'enseignement.

La « raison orale », un levier pour la formation linguistique des migrants et l'intégration dans le pays d'accueil

Marie Hélène Lachaud, LIDILEM – Université Stendhal Grenoble 3, France

Résumé

Cette recherche se déroule en France. Elle concerne les formations linguistiques à visée d'insertion professionnelle d'adultes peu qualifiés, francophones ou non. L'étude porte sur les processus d'acquisition des savoirs scripturaux. Nous interrogeons la relation entre les savoirs et savoir-faire mobilisés à l'oral et l'apprentissage de l'écrit. Les résultats identifient les compétences de ces adultes dont certaines sont proches de l'écrit. Verbalisées, elles mettent au jour la « raison orale » et constituent un levier pour la formation et l'insertion socio-professionnelle.

Abstract

This research is being carried out in France. It relates to language education aimed at integrating both French and non-French speaking low-skilled adults into the employment market. The study covers the processes involved in acquiring written knowledge. The author examines the relationship between the knowledge and skills used for speaking a language and for learning to write it. The results show the skills these adults possess, some of which are more inclined towards writing. When applied orally, they bring to the fore an "oral logic" and can serve as a lever for training and socio-professional integration.

Immigrants and prison: good practices in Europe²¹

Antonella Benucci, Università per Stranieri di Siena, Italy

Marilisa Birello,²² Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Abstract

Within the RiUscire project an important section was devoted to the collection and analysis of good practices that may support the linguistic and social integration of a particular group of adult migrants: those in the prison systems of Spain, Italy, France, Germany, and Portugal. The collection of these practices is necessary and pivotal to start a shared action at a European level. Best practices were surveyed through analysis grids that ensure respect for diversity and

²¹ This article is the result of a collaborative effort: Antonella Benucci wrote sections 1 and 4, and Marilisa Birello wrote sections 2 and 3.

²² Corresponding author

the right to rehabilitative actions thanks to linguistic and communicative competences as well as professional development.

Résumé

Un volet important du projet RiUscire a été consacré à la collecte et à l'analyse des bonnes pratiques susceptibles de soutenir l'intégration linguistique et sociale d'un groupe particulier de migrants adultes, incarcérés en Espagne, en Italie, en France, en Allemagne et au Portugal. Le recueil de ces pratiques est nécessaire et essentiel pour lancer une action commune au niveau européen. Les bonnes pratiques ont été examinées à l'aide de grilles d'analyse qui garantissent le respect de la diversité et le droit à des mesures de réinsertion grâce à des compétences linguistiques et de communication, ainsi qu'au développement professionnel.

L2 education for foreign adults who are D/deaf: the role of Sign Language

Maria Tagarelli De Monte, Istituto Statale per Sordi, Roma, Italy

Abstract:

In the context of a wider study of the movement of deaf people across Europe and their legal position in Italy, I have conducted a first overview of the methods adopted by D/deaf people to learn a second spoken language, observing the interactions in an experimental class in Italian as a second language. The class comprised 22 hearing migrants, mainly from Africa, and two Deaf people (with initial capital to identify people who are deaf and prefer Sign Language for daily communication). All learners had the opportunity to interact with professional L2 teachers, of whom one was a professional Sign Language interpreter. This article reports on that experience, with a particular focus on the role of Sign Language in all didactic interactions.

Résumé :

Dans le cadre d'une recherche plus large relative au mouvement des personnes non/malentendantes en Europe, qui portait aussi sur leur statut légal en Italie, j'ai mené une première enquête sur les méthodes utilisées par les personnes S/sourdes pour apprendre à l'oral une seconde langue. J'ai pu observer l'interaction dans une classe expérimentale d'enseignement de l'italien langue seconde. La classe comprenait 22 migrants entendants, principalement d'Afrique, et deux personnes Sourdes (avec une majuscule, afin distinguer les personnes sourdes/malentendantes qui préfèrent l'usage de la langue signée pour la communication usuelle). Tous les apprenants avaient la possibilité d'interagir avec des enseignants langue étrangère, dont l'un était un interprète professionnel de la langue signée. Cet article présente cette expérience en mettant plus particulièrement l'accent sur le rôle de la langue signée dans toutes les interactions didactiques.

8. Linguistic integration: teachers and researchers

Intégration linguistique : enseignants et chercheurs

“Crawlers, footers and runners”: language ideological attributions to adult language learners in a Dutch as L2 classroom

Massimiliano Spotti, Babylon Centre/Department of Cultural Studies, Tilburg University, The Netherlands

Abstract

This paper deals with a volunteer teacher teaching Dutch as an L2 to asylum seekers at a Red Cross asylum seeker centre in West Flanders, Belgium. More precisely, it investigates the practical professional knowledge of this volunteer teacher, taking a peek into her meta-pragmatic judgements about language and her views on her students' literacy skills (or lack thereof). It further shows how her students manage to challenge her authority through jocular moves which show the value of their multilingual repertoires and the literacy skills they already own through their previous experiences with various literacy systems.

Résumé

Dans cet article consacré à une enseignante bénévole qui enseigne le néerlandais en L2 aux nouveaux arrivants dans un centre de demandeurs d'asile de la Croix-Rouge, dans la province belge de Flandre-Occidentale, nous nous intéressons plus particulièrement aux compétences de l'enseignante en situation, à ses jugements méta-pragmatiques sur la langue et à ses opinions sur les compétences (ou le manque de compétences) des apprenants. Nous expliquons également comment les apprenants se servent de l'humour pour contester son autorité, valorisant ainsi leur répertoire multilinguistique et les compétences déjà acquises grâce à leur expérience antérieure de différents systèmes.

Qu'est-ce que l'intégration ?

Analyse de discours de formateurs et formatrices linguistiques intervenant auprès de migrants adultes en France

Maude Vadot, Laboratoire Dipralang EA739, Université Paul-Valéry Montpellier 3, France

Résumé

L'institutionnalisation de la formation linguistique des migrants adultes en France s'est accompagnée du choix du terme *intégration*, consacré par la parution du *Référentiel Français Langue d'Intégration* fin 2011. On analyse ici comment des formateurs spécialistes du domaine actualisent et commentent les lexèmes *intégration*, *intégrer*, *s'intégrer* et *être intégré*. On montre ainsi que si une partie d'entre eux est consciente de la mémoire discursive charriée par le terme, le concept reste pour eux difficilement saisissable. Ces résultats permettent d'envisager quelques orientations pour la formation initiale et continue des formateurs linguistiques.

Abstract

The institutionalisation of language education for adult migrants in France has gone hand in hand with the choice of the term *intégration*, as laid down in the *Référentiel Français Langue d'Intégration* [French as a Language of Integration - Reference guide] published at the end of

2011. This article analyses how specialist trainers in this field are giving fresh meaning and reacting to the lexemes *integration*, *integrate*, *integrating* and *integrated*. It shows that, while some of them are aware of the term's discursive load, the concept remains difficult for them to grasp. These results could give rise to guidelines on the initial and further training of language trainers.

Langues et insertions : pluralité des parcours et des perceptions Quelle pertinence à l'obligation de formation et d'examen linguistique ?

Eric Mercier, EA 42 46 PREFics-Dynadiv, Université François Rabelais, Tours, France

Résumé

En Europe, les différentes politiques linguistiques s'accordent sur une représentation selon laquelle l'apprentissage de la langue nationale serait une condition préalable à l'intégration des adultes migrants. La conséquence « logique » de cette représentation est de conférer un caractère obligatoire à l'enseignement de la langue nationale (cf. en France, le Contrat d'Accueil et d'Intégration). À travers l'exemple du DILF, on réfléchira sur les façons dont ce cadre d'obligations législatives influence l'évolution de dispositifs formatifs et l'action des formateurs.

Abstract

In Europe a common feature of language policies is the idea that learning the host country's language constitutes a precondition for the integration of adult migrants. The "logical" consequence thereof is obligatory language education (as under France's Reception and Integration Contract scheme). The example of the DILF (Initial French Language Diploma) serves as a basis for consideration of the ways in which this legal framework laying down obligations is influencing the development of training schemes and trainers' activities.

Conceptions linguistiques et méthodes pédagogiques : quelle efficience pour l'intégration des adultes migrants ?

Marie-Cécile GUERNIER et Marie-Hélène LACHAUD, LIDILEM, Université Grenoble Alpes,
Jean-Pierre SAUTOT, ICAR, Université Claude Bernard Lyon, France

Résumé

La perspective est didactique et s'intéresse aux processus d'enseignement apprentissage de la langue française chez des migrants adultes faiblement scolarisés. Les analyses portent sur les pratiques de formation linguistique dans les dispositifs spécifiques au regard des performances langagières et des habiletés littéraires des apprenants dans leurs langues première, secondes et étrangères (plurilinguisme), selon deux modalités. Ces pratiques privilégient une conception linguistique de la compétence langagière qui fonde une pédagogie compartimentée au détriment d'une conception intégrant les compétences discursives et

pragmatiques. Cette seconde option permet de prendre appui sur les acquis des apprenants et facilite l'intégration sociale et professionnelle des personnes migrantes.

Abstract

This article looks at teaching, with a particular focus on the processes involved in teaching and learning French in the case of adult migrants with little school education. The analyses relate to the language education practices followed in the specific courses studied, which are examined from the standpoint of the learners' language competence and literacy skills in their first, second and foreign languages (plurilingualism) using two methods. These practices focus on a linguistic conception of language competence, forming a basis for compartmentalised teaching, to the detriment of a conception embracing discursive and pragmatic skills. The second option makes it possible to build on the skills the learners already possess and facilitates migrants' social and professional integration.

New challenges for learning, teaching and assessment with low-educated and illiterate immigrants: the case of L2 Italian²³

Carla Bagna, Luana Cosenza and Luisa Salvati, University for Foreigners of Siena, Italy

Abstract

Through the project "Rete e Cittadinanza 2014-2015" ("Network and Citizenship 2014–2015"), supported by the European Integration Fund of Third-Country Nationals (EIF), the University for Foreigners of Siena has been engaged in the implementation of continuing training courses addressed to Italian language teachers who work with illiterate or semiliterate migrant learners. This paper reports the results of a survey of teachers' needs.

Résumé

Le projet « Rete e Cittadinanza 2014-2015 » (Réseau et citoyenneté 2014-2015) est financé par le Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers. Il a permis à l'université pour étrangers de Sienne de mettre en place des cours de formation continue pour les professeurs d'italien qui enseignent à des apprenants migrants illettrés ou « semi-alphabétisés ». L'article présente les résultats d'une enquête sur les besoins des enseignants.

International training of teachers of low-educated adult migrants

Rola Naeb,²⁴ Northumbria University, United Kingdom

Martha Young-Scholten, Newcastle University, United Kingdom

Abstract

The project "European Speakers of Other Languages: Teaching Adult Immigrants and Training their Teachers" has from 2010 to now been tackling at an international level the improvement

²³ Carla Bagna is corresponding author and the author of sections 1 and 4; Luisa Salvati is the author of section 2; and Luana Cosenza is the author of section 3. Carla Bagna will receive correspondence.

²⁴ Author for correspondence

the educational outcomes for non-/low-educated migrants.²⁵ The current project ("EU-Speak 3") is the culmination of efforts to test the effectiveness of on-line teacher training and development.

Résumé

Depuis 2010, le projet « Locuteurs européens de langues étrangères : enseigner aux migrants adultes et former les enseignants » observe l'évolution au niveau international des résultats d'apprentissage des migrants illettrés ou ayant un faible niveau d'éducation¹. Le projet actuel (EU-Speak 3) marque l'aboutissement des mesures prises pour tester l'efficacité de la formation et du développement de la formation en ligne des enseignants.

Nous remercions Grundtvig et Erasmus+ pour leur aide financière : 2010-1-GB2-GRU06-03528; 539478-LLP- 1-2013-1-UK-GRUNDTVIG-GMP; 2015-1-UKo1-KA204-013485

Demande institutionnelle et responsabilité des chercheurs : langues, insertions, pluralité des parcours et des perceptions

Véronique Castellotti et Emmanuelle Huver, Université F. Rabelais, Tours, France

Fabienne Leconte, Université de Rouen, France

Résumé

Cet article vise à questionner la place, le rôle et la responsabilité des chercheurs en sociolinguistique et en didactique des langues dans le domaine de l'intégration linguistique des migrants, domaine de recherche-intervention particulièrement à l'interface de la demande politique et sociale. Pour ce faire, nous interrogerons quelques évidences sur lesquelles se fondent les politiques linguistiques d'intégration et les formations linguistiques qui en résultent. Nous évoquerons notamment la corrélation usuellement établie entre langue et intégration ainsi que les modalités de prise en compte de la diversité linguistique, culturelle, mais aussi biographique dont les migrants sont porteurs.

Abstract

This article sets out to examine the place, role and responsibility of researchers in sociolinguistics and language education with regard to the linguistic integration of migrants, an area of interventional research that is very much at the confluence of political and social demands. To this end the authors will analyse a number of obvious facts on which linguistic policies for integration and the resulting language courses are based. In particular, this article will address the correlation usually established between language and integration, and also ways of taking into account migrants' linguistic, cultural and biographical diversity.

²⁵ We gratefully acknowledge Grundtvig and Erasmus+ funding: 2010-1-GB2-GRU06-03528; 539478-LLP- 1-2013-1-UK-GRUNDTVIG-GMP; 2015-1-UKo1-KA204-013485